MFL - Italian A level

Transition Booklet

Year 11 to Year 12

Content:

- Introduction
- Course overview
- Examinations
- Literary Texts
- Reading comprehension
- Research based tasks
- Translation tasks
- Grammar
- Useful links

INTRODUCTION
WHY STUDY ITALIAN?

Italy has a rich cultural heritage and is a world leader in literature, architecture, painting, sculpture and music. A-Level Italian can be an asset for pupils wishing to pursue a career in art and fashion as well as many areas of business.

With stiff competition for university places, it is a great advantage to pupils to have a foreign language qualification, even if they are not applying for a language degree. A multilingual ability indicates openness to diversity and improves communication and decision-making skills.

A Level Italian will give you the opportunity to refine your linguistic skills as well as to study aspects of Italian society and the cultural background of the Italian speaking countries.

In the new specification of the Italian A Level, the cultural component plays an important part. The study of an Italian film will be a focus at AS level. The A level course will enable you to develop your language skills further, whilst continuing to enhance your knowledge of the Italian language, the country and its culture. You will study either one text and one film or two texts.

The Syllabus offers a variety of contemporary and classical Italian titles including authors and directors such as Leonardo Sciascia, Italo Calvino, Niccolo Ammaniti, Gabriele Salvatores, Roberto Benigni and many more.

COURSE OVERVIEW

Tema 1: I cambiamenti della società italiana
Theme 1 is set in the context of Italy only.

- **L'evoluzione della famiglia italiana**
  Cambiamenti nell'atteggiamento verso il matrimonio, la coppia e la famiglia; i mammoni.
- **L'istruzione**
  Il sistema scolastico e i problemi degli studenti; la fuga dei cervelli.
- **Il mondo del lavoro**
  La parità tra i sessi; la disoccupazione; le imprese familiari; i nuovi modelli di lavoro.

Tema 2: La cultura politica ed artistica nei Paesi di lingua italiana
Theme 2 is set in the context of any Italian-speaking country/countries and/or community/communities.

- **La musica**
  Cambiamenti e sviluppi; impatto sulla cultura popolare.
- **I media**
  Libertà di espressione; la stampa cartacea e online; l'impatto sulla societa' e la politica.
- **Il patrimonio culturale**
  Feste, usi e costumi.

Tema 3: L'Italia: una società in evoluzione
Theme 3 is set in the context of Italy only.

- **L'impatto positivo dell'immigrazione in Italia**
  Il contributo di immigrati e migranti all'economia e alla cultura.
- **I problemi della migrazione in Italia**
  Marginalizzazione e alienazione; integrazione; impatto dell'emigrazione.
- **Il divario Nord/Sud**
  Spostamenti tra Nord e Sud; il ruolo delle industrie italiane; le differenze socio-culturali; la criminalità.

Tema 4: Dal fascismo ai giorni nostri
Theme 4 is set in the context of Italy only.

- **L'ascesa di Mussolini al potere**
  La nascita del Partito Fascista
- **Il Fascismo durante la Seconda Guerra Mondiale**
  Il governo di Mussolini e la dittatura; la vita sotto Mussolini durante la seconda guerra mondiale.
- **Dalla dittatura alla democrazia**
  La caduta di Mussolini; la liberazione; le 6 nazioni.

EXAMINATIONS

Paper 1: Listening, reading and translation

The **listening** section will be made up of spoken passages covering different registers and types, including authentic communication involving one or more male and female speakers. Sources will include material from online media.
The **reading** section will be made up of texts containing both factual and abstract content and will be authentic or adapted from authentic sources. The texts will include contemporary, historical, literary, fiction and non-fiction, written for different purposes and audiences.
Translation into English
The content of the translation will be taken from one of the four themes.

Paper 2: Written response to works and translation

For Paper 2, students are required to study one literary text and one film.
Literary Text: **Volevo i Pantaloni (Lara Codella, 1989,novel)**
Film: La vita è bella, dir. Roberto Benigni (1997)
Students should be able to:
● produce responses that relate to features such as the form and the technique of presentation, key concepts and issues and the social context, as appropriate to the work studied.
● present viewpoints; develop arguments; persuade; and analyse and evaluate
● manipulate language accurately through translating an unseen passage from English into italian.

Paper 3: Speaking

Task 1 (discussion on a theme)
Content for this task will be based on any one of the twelve sub-themes from one of the four overall themes listed above.. Stimulus cards will be given as a springboard to the discussion.
Task 2 (presentation and discussion on student's independent research project): This task is in two parts. Content for this task will be based on the subject of interest that students have chosen for their independent research project. This may be based on any of the four themes of study listed above or on a subject of interest of the student's choosing. However, it must relate to the Italian- speaking cultural and social context.

LITERARY TEXTS

- Il giorno della civetta (A Level and Pre-U)
- Io non ho paura (A Level)
- Jack Frusciante è uscito dal gruppo (A level)
- Lessico famigliare (A Level)
- Marcovaldo (A Level)
- Sei personaggi in cerca d'autore (A Level)
- Senza sangue (A Level)
- Volevo i pantaloni (A Level and Pre-U topics)
- La strada che va in città (Pre-U)
- La paga del sabato (Pre-U)
- Io e te (Pre-U)
- Il gattopardo (Pre-U)
- Blacks out (Pre-U Topics)
- Un anno sull'Altipiano (Pre-U Topics)
- Donna in Guerra (Pre-U Topics)
- Fontamara (Pre-U Topics)

READING COMPREHENSION

Il cinema e la lingua italiana

Il rapporto tra cinema e lingua italiana è a doppio senso: la lingua scritta e parlata è stata variamente influenzata, nel lessico e nello stile, dal cinema, così come quest'ultimo, ovviamente, ha sempre dovuto confrontarsi con l'italiano scritto e parlato per mettere a punto una forma di comunicazione funzionale ed efficace, credibile e piacevole, realistica e comprensibile a un vasto pubblico culturalmente e linguisticamente eterogeneo. Obiettivo tutt'altro che facile, data la storia linguistica dell'italiano, caratterizzata dalla frammentazione dialettale e dalla tardiva realizzazione di un parlato medio nazionale.

La lingua, come è stata influenzata dal cinema?

Qual è stato l'obiettivo del linguaggio del cinema?

Qual è stata la vera difficoltà nel raggiungere questo obiettivo?

Il cinema muto

1 Didascalia da *Cabiria*

Già nel periodo del muto il cinema italiano dovette affrontare qualche problema linguistico. Ancor prima dell'avvento delle didascalie sono noti alcuni casi di recitazione dal vivo di attori posti dietro lo schermo: nel 1907, a Venezia, il film di Almerico Roatto *Biaso el luganegher* venne recitato in dialetto veneziano con questa tecnica. D'Annunzio prese parte alla realizzazione del film *Cabiria* (1914) di Giovanni Pastrone e il poeta compose le didascalie in un linguaggio letterario, basato su strutture sintattiche latine e su un lessico aulico e arcaizzante. Cominciavano a farsi strada, peraltro, timidi esempi di stile più colloquiale, come in *Assunta Spina* (1915) di Gustavo Serena, né mancavano didascalie dialettali, soprattutto nelle produzioni napoletane, molte delle quali destinate al vasto pubblico degli emigrati oltreoceano.

Che cosa hanno fatto gli attori durante la proiezione di *Biaso el luganegher?*

In che senso il linguaggio delle didascalie di Cabiria era 'arcaizzante'

(considera l'esempio riprodotto)?

Che cosa spiega l'uso del dialetto nei film napoletani?

Liberamente adattato
http://www.treccani.it/enciclopedia/cinema-e-lingua_%28Enciclopedia_dell'Italiano%29/ (scritto da Fabio Fossi, autore di Rossi, Fabio (2007), Lingua italiana e cinema, Roma, Carocci.)

L'avvento del sonoro

È naturalmente con l'avvento del sonoro (1930) che si dovettero affrontare i problemi più spinosi. I dialoghisti delle origini oscillarono tra il registro pienamente retorico, tipico dei film in costume e di propaganda, e quello del teatro borghese di impianto naturalistico. A parte i film in dialetto (come *1860*, di Alessandro Blasetti, 1934), sembra mancare, nel cinema italiano dei primi anni Trenta del Novecento, un parlato medio, come lamentò, nel 1938, l'acuto critico Paolo Milano, secondo il quale il parlato filmico dovrebbe essere il più semplice, il più documentario, il più legato all'esistenza spicciola e quotidiana. *Ora*, scrisse Milano, *sarebbe tempo che anche il dialoghista cinematografico si associasse a un'opera che si prosegue da più di un secolo, alla quale hanno contribuito e Manzoni e Verga e Pirandello, e a cui lavorano più o meno inconsapevolmente giornalisti e padri di famiglia e uomini della strada*: *la creazione di una lingua italiana di tutti i giorni*.

Completa il riassunto del paragrafo:

Con l'arrivo del sonoro nel 1930, i dialoghisti hanno vacillato tra un …… linguistico retorico e letterario e un altro derivato …….. . Mancava, secondo il critico Paolo Milano, uno ……. che potesse contribuire alla creazione di una lingua italiana di tutti i giorni, opera a cui avevano contribuito non soltanto grandi ……. ma che proseguivano anche giornalisti e padri di famiglia.

Il neorealismo

2 La Terra Trema

Nonostante gli usi precedenti, non c'è dubbio che il dialetto diventi …… sul grande schermo con i film neorealistici, sebbene, a parte poche ……. come *La terra trema* (1948) di Luchino Visconti (…….interamente da pescatori di Aci Trezza), più che di dialetti ……. e propri sarebbe meglio parlare di italiani ……, ovvero di quelle koinè intermedie tra gli usi locali (soprattutto nel ……. e nella fonetica) e la lingua nazionale.

Ricostruire il paragrafo inserendo le seguenti parole al posto giusto (ma attenzione, ce ne sono due in più):

recitato / veri / protagonista / lessico / eroe / eccezioni / regionali / attuato

Il doppiaggio

3 Totò

Com'è noto, dalla fine degli anni Trenta agli anni Ottanta del Novecento il cinema italiano è stato quasi sempre postsincronizzato, cioè doppiato in studio, ora dai medesimi attori del film ora da doppiatori di professione. Questa tecnica serviva a eliminare la cattiva qualità del suono in presa diretta e a risolvere le incongruenze di film recitati frequentemente da attori non professionisti e basati, a differenza di quelli hollywoodiani, su sceneggiature spesso scritte come meri canovacci di supporto a una forte componente di improvvisazione, sulla scorta del grande teatro comico italiano. Quasi tutti i grandi interpreti del cinema brillante o farsesco, da Totò ad Aldo Fabrizi, dai De Filippo ad Anna Magnani, provengono infatti dal teatro di varietà e dall'avanspettacolo.

Trova nel paragrafo equivalenti di:

Come si sa bene

Gli stessi

Assurdità, contradizioni

Copioni

Bozze

Un grande elemento

All'esempio di

Il cinema straniero

Notevole è stato il ruolo del cinema straniero, soprattutto americano, doppiato in italiano, per via di uno stile medio pienamente riconoscibile nella sua artificiosità, fatto di un'estrema velocità dialogica, intrisa di forme familiari e forestierismi, il tutto inverosimilmente pronunciato senza la minima deflessione dallo standard fonetico. I rari regionalismi nel cinema doppiato sono quasi tutti d'area meridionale, soprattutto siciliana, come il Padrino (*The Godfather,* 1972, di Francis Ford Coppola), film che ha propagato termini come padrino e famiglia, oltreché la minaccia "un'offerta che non si può rifiutare".

Trova nel paragrafo equivalenti di:

Distinguibile

Ricercatezza

Rapidita

Impregnata

Del Mezzogiorno

Diffuso

In aggiunta a

Respingere

TRANSLATION TASKS

Translate into Italian:

Divario Generazionale

Italian society has long followed traditional gender-based societal roles where the man is the breadwinner while the woman is the homemaker. This is one of the main reasons why Italy has among the lowest rates of female employment in the West. The Global Gender Gap Report 2013 ascertained the gap between the sexes in every country and accordingly gave them a ranking. Seven of the top ten countries were European and yet, Italy came in at a dismal ranking of 71. Women who do manage to break into the workplace face a tough time working their way up the corporate ladder as women hold less than 10 per cent of all management positions. The gender pay gap is a problem throughout Europe but Italy comes in at one of the lowest with just a 5 per cent gap, which means that even though a woman would find it tougher to land a job, she is more likely to get a fair salary.

GLOSSARY:

Generation gap	**il divario generazionale**
Gender role	**il ruolo di genere/ ruolo dei sessi**
Breadwinner	**il capofamiglia**
Homemaker	**la casalinga/il casalingo**
To break into the workplace	**fare carriera/sfondare nell'ambiente di lavoro**
To face a hard time	**far fronte ad un periodo difficile**
To land a job	**trovare un lavoro**
To work one's way up the corporate ladder	**scalare la gerarchia sociale**
Sexual harassment	**la molestia sessuale**
Gender equality	**la parità di genere**
Gender pay gap	**il divario retributivo di genere**

Mammoni: i giovani italiani non lasciano mamma e papa’

Translate into English

**Il 60% degli italiani tra i 18 e i 34 anni vive ancora con i genitori: questi giovani vengono
definiti ‘mammoni’ o ‘bamboccioni’, cioè incapaci di rinunciare alla protezione dei genitori, ma la situazione oggi è molto diversa da quella del passato. Prima ‘i mammoni’ rimanevano con i genitori per comodità, anche se avevano un buon lavoro e uno stipendio sicuro; oggi i giovani spesso non hanno un lavoro stabile o non guadagnano un buono stipendio. Vivere con i genitori sembra oggi una soluzione di compromesso di fronte alle difficoltà della società.**

RESEARCH TASK

Il Fascismo

Da cosa era caratterizzato il Fascismo in Italia?

GRAMMAR

I VERBI IRREGOLARI e IL PASSATO PROSSIMO

The indicative *passato prossimo*—called the present perfect in English—is one of the most widely used tenses in the Italian language. It expresses actions that, whether in the very immediate past or a past slightly more removed, happened before the moment of narration and have a defined chronological arc, now concluded.

Sometimes the actions described in the *passato prossimo* reflect or linger somehow onto the present: you passed a test today, for example, or you saw a friend, or you ate a beautiful meal last night. However the duration of the event is perfect, enclosed in a parenthesis and finished, unlike the chronological arc of the *imperfetto*, or imperfect tense, which, aptly named, describes routine, repetition, and actions that have a fuzzier—imperfect—duration.

A Compound Tense: How to Form the *Passato Prossimo*

The *passato prossimo* is likely the first Italian compound tense (*tempo composto*) you are studying. Being a compound means that the verb is expressed and conjugated with a combination of two elements: an auxiliary verb, *essere* or *avere*—conjugated, in this case, in the present tense—and the past participle of the main verb, or the *participio passato*.

What Does the *Passato Prossimo* Look Like?

Here are a few examples:

> ***Ti ho scritto una lettera ieri.*** **I wrote you a letter yesterday.**
> ***Questa settimana ho visto Carlo quattro volte.*** **This week I saw Carlo four times.**
> ***Ieri abbiamo mangiato da Lucia.*** **Yesterday we ate at Lucia's.**
> ***Avete studiato ieri?*** **Did you study yesterday?**
> ***Mi sono iscritto all'università quattro anni fa e ho finito quest'anno.*** **I enrolled in university four years ago and I finished this year.**

Participi irregolari (in gruppi)

...so

accendere .....

chiudere .....

correre .....

decidere .....

dividere .....

perdere .....

prendere .....

ridere .....

scendere .....

spendere .....

uccidere .....

...tto

correggere .....

cuocere .....

dire .....

fare .....

leggere .....

produrre .....

rompere .....

scrivere .....

tradurre .....

…to

essere .....

nascere .....

risolvere .....

scegliere .....

togliere .....

vincere .....

…rto

accorgersi .....

aprire .....

coprire .....

morire .....

offrire .....

scoprire .....

...sto

(com) porre .....

chiedere .....

rimanere .....

rispondere .....

vedere .....

… nto

spegnere .....

spingere .....

… uto

bere .....

venire .....

vivere .....

....sso

mettere .....

muovere .....

succedere .....

porre .....

accendere .....

accorgersi .....

aprire .....

bere .....

chiedere .....

chiudere .....

coprire .....

correggere .....

correre .....

cuocere .....

decidere .....

dire .....

dividere .....

essere .....

fare .....

leggere .....

mettere .....

morire .....

muovere .....

nascere .....

offrire .....

perdere .....

prendere .....

produrre .....

ridere .....

rimanere .....

risolvere .....

rispondere .....

rompere .....

scegliere .....

scendere .....

scoprire .....

scrivere .....

spegnere .....

spendere .....

spingere .....

succedere .....

togliere .....

tradurre .....

uccidere .....

vedere .....

venire .....

vincere .....

vivere .....

Cambia i verbi sottolineati in questo paragrafo al passato prossimo

Normalmente mia madre si sveglia molto presto e scende in cucina. Dopo aver fatto colazione, esce per un quarto d'ora e poi torna a casa. Dopo un po' fa la spesa al supermercato e compra roba da mangiare. Comincia a preparare il pranzo; apparecchia, apre una bottiglia di acqua minerale e poi aspetta l'arrivo di suo fratello. Pranzano insieme e poi vanno al cinema e si divertono tantissimo, Finalmente si salutano, È una bella giornata

Ieri mia madre ..... molto presto ed ..... in cucina. Dopo aver fatto colazione, ... per un quarto d'ora e poi ..... a casa. Dopo un po' ..... la spesa al supermercato e .....roba da mangiare. ..... a preparare il pranzo; ....., ... una bottiglia di acqua minerale e poi ..... l'arrivo di suo fratello. ..... insieme e poi ..... al cinema e ..... tantissimo, Finalmente .....,. ..... una bella giornata.

SUGGESTED FILMS

La vita è bella

https://www.mymovies.it/film/1997/lavitaebella/

La scuola

https://it.wikipedia.org/wiki/La_scuola_(film_1995)

Qual'è il tuo film preferito? E perché ti piace? Quando l’hai guardato?

USEFUL LINKS

https://www.ilmessaggero.it/ (newspaper)

http://www.canzoneitaliana.it/ (music/songs)

https://www.elilanguagemagazines.com/italiano.html

(publisher)

https://www.bonaccieditore.it/dizionario-visivo.n4309

(Grammar and vocabulary)

https://easyit

aliannews.com/ (News)